

Эфендиева Росина Александровна, Дзасежева Лариса Халифовна, Хутова Элла Руслановна
**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

Статья посвящена изучению особенностей функционирования научных (медицинских) терминов в художественном тексте. Анализу подвергаются узкоспециальные, специальные и широкоупотребительные термины, которые претерпевают различные изменения в художественных произведениях и играют определенную роль при воплощении авторского замысла. Авторами статьи рассматриваются различные приемы, характерные для объяснения научных терминов, попадающих в художественную прозу, отмечается авторская тенденция заменять научный стиль на научно-популярный с целью стать более понятным читателю.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 217-223. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта; Наука, 2012. 370 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 281 с.
3. Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста: возможности лингвистического мониторинга [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие / отв. ред. М. Н. Володина. М.: Изд-во МГУ, 2003. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/09.htm> (дата обращения: 11.10.2015).
4. Васильев Л. М. К вопросу об экспрессивности и экспрессивных связях // Славянский филологический сборник. Уфа: Башкирский гос. университет, 1962. Вып. 9. С. 107-118.
5. Винокур Т. Г. Русский язык в его функционировании. М.: Русский язык, 1990. 376 с.
6. Галкина-Федорук Е. И. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию / под редакцией А. И. Ефимова. М.: Изд-во Московского университета, 1958. С. 103-125.
7. Lieber R. *Introducing Morphology*. N.Y.: Cambridge University Press, 2009. 228 p.
8. Nougaurrede N. He Once Called the US a Wolf – Now It Is Putin Who's on the Prowl [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2015/oct/02/putin-us-wolf-europe-syria-ukraine-deal-russians> (дата обращения: 11.10.2015).
9. The Secret of Their Success [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <http://www.economist.com/news/special-report/21570835-nordic-countries-are-probably-best-governed-world-secret-their> (дата обращения: 11.10.2015).
10. The Statecraft of Davela Merkeron [Электронный ресурс] // The Economist. URL: <http://www.economist.com/news/britain/21662575-what-angela-merkel-teaches-david-cameron-about-political-hegemony-statecraft-davela> (дата обращения: 11.10.2015).
11. Van Dijk T. A. The Mass Media Today: Discourses of Domination or Diversity? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.discourses.org/OldArticles/The%20mass%20media%20today.pdf> (дата обращения: 11.10.2015).

EXPRESSIVE MORPHOLOGY IN SOCIAL AND POLITICAL ESSAYS

Shirokikh Anna Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Financial University under the Government of the Russian Federation
ashirokikh@mail.ru

The article examines expressive morphological means of language, contributing to the expressiveness of a publicist speech. Word-formative models (productive and non-productive), functions of the parts of speech and structural metaphorical expressions are examined by the author by the example of the texts of *The Economist* and *The Guardian*, the subscription of 2014-2015. The paper also discusses the pragmatic aspects, connected with the meaning and interpretation of morphological structures. The statistical analysis of the use of nominative and autonomous and connected metaphors is conducted, the most frequent morphological structures are revealed.

Key words and phrases: morphology; word merging; affixation; conversion; composition; parts of speech; nominative and autonomous metaphors; connected metaphors; idioms.

УДК 80

Филологические науки

Статья посвящена изучению особенностей функционирования научных (медицинских) терминов в художественном тексте. Анализу подвергаются узкоспециальные, специальные и широкоупотребительные термины, которые претерпевают различные изменения в художественных произведениях и играют определенную роль при воплощении авторского замысла. Авторами статьи рассматриваются различные приемы, характерные для объяснения научных терминов, попадающих в художественную прозу, отмечается авторская тенденция заменять научный стиль на научно-популярный с целью стать более понятным читателю.

Ключевые слова и фразы: научный термин; аббревиатура; эпоним; стилистически маркированная лексика; художественная проза; характеристика персонажа; сюжет.

Эфендиева Росина Александровна, к. филол. н., доцент

Дзасежева Лариса Халифовна, к. филол. н.

Хутова Элла Руслановна, к. филол. н.

Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова

rosinaefendieva@mail.ru; dzasezheva@mail.ru; khutova@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ[©]

Изучению термина как языкового явления посвящено немало исследований, но различные аспекты функционирования научных терминов в художественных произведениях привлекли внимание ученых не так давно. В данной работе мы разделяем точку зрения на термин А. С. Герда: «Термин – это единица какого-либо

конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением... Термин обязательно соотносим с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания» [3, с. 296]. Следует отметить, что в ситуации, когда термин оказывается вне научного текста, он подвергается определенным изменениям и часто сам вносит изменения в художественный текст, являясь его неотъемлемой частью. Проблемы, которые возникают при изучении особенностей функционирования терминов в художественном тексте, довольно обширны и разнообразны, чем и объясняется огромное количество работ, посвященных данной теме [1; 2; 4; 5; 6]. Отечественные и зарубежные исследователи анализируют различные определения самого понятия «термин» и разнообразные подходы к его исследованию, выделяют дифференциальные признаки и специфику термина как языковой единицы.

В своей статье на материале произведений А. Хейли («The Final Diagnosis» – «Окончательный диагноз», «Strong Medicine» – «Сильнодействующее средство») при помощи метода контекстуального интерпретационного анализа мы попытаемся проанализировать особенности функционирования научного (медицинского) термина в художественном тексте. Выбор произведений обусловлен наличием в них большого числа медтерминов. В общей сложности нами было отобрано 3016 фрагментов текста, содержащих примеры употребления медицинских терминов. Всего в обозначенных произведениях А. Хейли выделено 382 медицинских термина, которые используются и в речи автора, и персонажей. Все термины делятся на узкоспециальные, специальные и широкоупотребительные. Частотность употребления медицинских терминов-существительных (305) в значительной мере превышает употребление терминов-прилагательных (60) и терминов-глаголов (17). Объяснение этому очевидно: большинство терминов любой системы представлено именами существительными. Отобранные для анализа термины можно распределить на следующие тематические группы.

Диагнозы и названия болезней: *deafness* (2) – глухота, *tracheitis* (2) – трахеит (воспаление слизистой оболочки трахеи), *pneumonia* (5) – воспаление легких, *duodenal ulcer* (15) – язва двенадцатиперстной кишки, *anacutis* (1) *appendicitis/appendix* (7) – острый аппендицит, *abscess* (3) – абсцесс, нагноение, *polio/poliomyelitis* (2) – полиомиелит, *black plague* (3) – чума, *smallpox* (2) – оспа, *typhoid* (27) – брюшной тиф, *syphilis* (1) – сифилис, *(coronary) thrombosis* (4) – тромбоз (сосудов сердца), *(inoperable) cancer* (18) – (неоперабельный) рак, *tuberculosis* (1) – туберкулез, *blue nevus* (2) – голубой невус (родинка), *malignant melanoma* (3) – злокачественная меланома, *carcinoma* (2) – раковое новообразование, карцинома, *benign tumor* (28) / *lipoma* (1) – доброкачественная опухоль/липома, жировик, *bonetumor* – костная опухоль, *osteogenic sarcoma* (14) *sarcoma* (13) – остеосаркома, злокачественная костная опухоль, *thyroid cancer* – рак щитовидной железы, *infectious hepatitis* (2) – инфекционный гепатит, *bronchitis* (5) – бронхит, *intestinal flu* (7) – желудочный грипп, *gout* (2) – подагра, *anemia* (2) – анемия, малокровие, *erythroblastosis* (9) – эритробластоз, *myometritis* (1) – миометрит, *fibrosis of uterus* (2) – фиброз матки, *hypertension* (4) – гипертония, *rheumatic disease* (37) – ревматическая болезнь, *diabetes* (1) – диабет, *rheumatoid arthritis* (7) – ревматический артрит, *coronary occlusion* (1) – сердечная недостаточность, закупорка коронарных сосудов.

Оборудование, аппаратура, инструменты: *medical equipment* (2) – медицинское оборудование, *otoscope* (1) – отоскоп, *ribcutters* (2) – ножницы реберные, костотом, *forceps* (2) – пинцет, хирургические щипцы, *fluoroscope* (4) – аппарат для рентгеноскопии, флюороскоп, *powersaw* (1) – электропила, *steelblade* (7) / *scalpel blade/scalpel* (2) – скальпель-бритва, *slidefolders* (1) – держатель предметных стекол (в микроскопе), *autopsytable* (2) – анатомический стол, *incubator* (20) – 1) кувез (устройство для выхаживания недоношенных детей); 2) термостат, *stretcher* (20) – носилки, каталка, *wheelchair* (3) – кресло-каталка, *X-raytable* (1) – рентгеновский стол, *operatingtable* (3) – операционный стол, *rake* (3) – скребок, рашпиль, *plastic catheter with a needle* (10) *attached* – пластиковый катетер с иглой, *syringe* (14) – шприц, *stopcock* (1) – задвижка на капельнице, *stethoscope* (3) – стетоскоп, *culture plate* (3) – культуральная чашечка, *stool-specimen cup* (2) – чашка для анализа фекалий, *morgue refrigerator* (3) – холодильник морга, *prosthesis* (2) – протез, *cineradiography* (1) – рентгенокинематография, кинорентгенография, *hemostat* (1) – кровоостанавливающий зажим.

Документация: *patient's chart* (7) – карта пациента, *medical certificate* (1) – медицинское заключение, *autopsy protocol/form* (5) – протокол вскрытия, *purchase requisitions for lab supplies* (1) – заявки на покупку препаратов для лаборатории, *blood-sensitivity report* (2) – результат анализа на чувствительность крови, *clipboard* (10) – карточка больного на кровати, *surgical report* (1) – хирургический отчет, *case-history sheet* (2) / *medical history* (5) – история болезни, *form* (9) – бланк, формуляр, *file* (68) – карточка пациента.

Должности, специалисты, врачи, персонал: *pathologist* (159) – патологоанатом, *the ear, nose, and throat specialist* (1) / *the e.n.t. specialist* (2) / *oto(rhino)laryngologist* (2) – отоларинголог, *physician* (86) – врач, терапевт, *surgeon* (18) – хирург, *chief dietitian* (10) – старшая диетсестра, *intern* (85) – интерн, *radiologist* (8) – врач-рентгенолог, *night-duty intern* (1) – дежурный врач, *ambulance attendant* (1) – врач скорой помощи, *(head) nurse* (225) – (главная) медсестра, *obstetrician* (25) – акушер, *technician* (75) – лаборант, *anesthetist* (14) – анестезиолог, *M.D. / Doctor of Medicine* (3) – доктор медицинских наук, *F.R.C.S. (Fellow of the Royal College of Surgeons) (Eng.)* (1) – член Королевского хирургического колледжа (Великобритания), *F.A.C.S. (Fellow, American College of Surgeons)* (1) – действительный член американской хирургической коллегии, *medical-board president* (2) – президент медицинского совета больницы, *board chairman* (9) – председатель попечительского совета больницы, *emergency staff* (2) – сотрудники отделения неотложной помощи, *practitioner* (7) – врач-практик, *clinician* (1) – врач-консультант, *city health officer* (2) – городской санитарный инспектор, *pharmacist* (9) – фармацевт, *clinical pharmacologist* (2) – фармаколог, *physiologist* (1) – физиолог, *toxicologist* (1) – токсиколог, *veterinarian* (4) – ветеринар.

Помещения, отделения: *delivery room* (1) – родильный зал, *clinic* (26) – амбулатория, поликлиника (при больнице), *psychiatry* (3) / *applied psychology* (1) / *urology deptment* (1) – отделение психиатрии / прикладной психологии / урологии, *pathology department* (10) – отделение патологии, *Pediatrics* (5) – педиатрия, *Dermatology* (1) – дерматология, *Orthopedics* (2) – ортопедия, *Ophthalmology* (1) – офтальмология, *Gynecology* (3) – гинекология, *the O.R.* (4) / *operating room* (5) – операционная, *serology lab* (6) – лаборатория серологии, *obstetrics* (6) – родильное отделение, *hospitalnursery* (3) – палаты для новорожденных, *premature* (15) *nursery* – палата слабых и недоношенных младенцев, *pathology lab* (1) – патлаборатория, *pathology office* (4) – кабинет патологоанатома, *hospital's board room* (2) – зал совещаний, *consulting room* (4) – приемная, кабинет врача, *outpatients' department* (3) – амбулатория, *records office* (1) – регистратура, *autopsy-room* (7) – секционный зал, прозекторская, *hospital's morgue* (7) – больничный морг, *charity ward* (2) – бесплатная палата для малообеспеченных, *private patients' pavilion* (2) – корпус для пациентов с частной страховкой.

Операции, медицинские процедуры, манипуляции: *aspiration* (1) – аспирация, *autopsy* (79) – аутопсия, вскрытие трупа, *removal of gallstones* (2) – удаление желчных камней, *round* (6) – обход палат врачом, *G.I. (сокр. om gastrointestinal) series* (2) – исследования желудочно-кишечного тракта, *the X-ray* (9) – рентгенограмма, *biopsy* (5) – биопсия, *blood sensitization* (16) – сенсбилизация крови, *blood transfusion / exchange transfusion* (23) – переливание крови / обменное переливание, *(open) heart surgery* (2) – операция на (открытом) сердце, *replacement of diseased arteries (9) by grafts* (1) – замена больных артерий трансплантатами, *a flushing-outprocess* (1) – процесс медленного сцеживания крови, *artificiall respiration* (1) – искусственное дыхание, *injection* (18) – инъекция, укол, *physical check-up* (2) – осмотр больных, *admission* (10) – прием больных в больницу, *isolation procedure* (2) – процедура изоляции больных, *dissection* (4) – вскрытие, *hysterectomies* (1) – гистерэктомия, удаление матки, *tonsillectomy* (1) – тонзиллэктомия, удаление миндалин.

To palpate (3) – пальпировать, ощупывать, *to amputate the leg / the foot / limb* (10) – ампутировать ногу/конечность, *to make an incision across* (4) – сделать поперечный надрез, *to sew the tissue / the skin* (3) – сшить ткани/кожу, *to place a blood sample in the centrifuge* (2) – поместить образец крови в центрифугу, *to arrange a pneumatic tourniquet high on the thigh* (1) – наложить жгут у самого бедра, *to paint the surgical area with alcoholic zephiran* (1) – протереть место надреза спиртовым раствором зефирана, *to prevent the outbreak* (3) – предотвратить эпидемию, *to locate the source of infection* (6) – локализовать источник инфекции, *to sterilize in a burner flame* (2) – стерилизовать на горелке, *to trace the source of infection* (4) – отследить источник инфекции, *to stay in isolation* (4) – быть на карантине.

Одежда: *scrub suit* (1) – одежда медиков для проведения хирургической операции (халат и брюки из хлопчатобумажной ткани), *hospital robes* (1) – больничная одежда, *sterile gowns and face masks* (3) – стерильные халаты и маски.

Препараты, лекарства, вещества: *medication* (14) – препарат, лекарство, *antidote* (1) – антидот, противоядие, *the calcium oxide* (2) – окись кальция, *hexachlorophene* (1) – хлорофен, *local anesthetic* (4) – местная анестезия, *oxygen* (6) – кислород, *Demerol* (1) – демерол, *glucose* (3) – глюкоза, *lactose* (3) – лактоза, *dulc* (3) – дульцитол, *talc* (3) – тальк, *sucrose* (3) – сахароза, *mannitol* (3) – манит, *maltose* (3) – мальтоза, *xylose* (3) – ксилоза, *arabinose* (3) – арабиноза, *rhamnose* (3) – рамиоза, *indole* (3) – индол, *antibiotics* (4) – антибиотики, *hemostat* (1) – кровоостанавливающее средство, *Pernaltone* (3) – перналтон, *Chloromycetin* (3) – хлормицетин, *Thalidomide* (46) – талидомид, *Kevadon* (6) – кевадон, *Derogil* (2) – дерогил, *stimulants* (1) – стимуляторы, *depressants* (1) – транквилизаторы, *steroids/steroid hormones* (5) – стероидные гормоны, *diuretic* (1) – диуретик, *anti-inflammatory* (1) – противовоспалительное средство, *betablocker* (1) – бета-блокатор, *Staidpace* (24) – стейдпейс, *Montayne* (250) – монтейн, *Hexin W* (79) – гексин, *nasal spray* (4) – назальный спрей.

Симптомы, состояния: *biliousness* (2) – желтушность, *overweight* (3) – избыточная масса тела, *abdominal pains* (6) – боли в животе, *distress* (2) – дистресс, тяжелое недомогание; патологическое состояние, *burp* (1) – отрыжка, рыгание, *malaise* (3) – недомогание, *bleeding in the mouth* (1) – горловое кровотечение, *nosebleed* (1) – кровотечение из носа, *vomit* (2) – рвота, *hemorrhage* (4) – кровотечение, *fluctuation of the venous pressure* (2) – скачки кровяного давления, *localized pain* (3) – локализованная боль, *soreness* (1) – отек, припухлость, *healing process* (5) – процесс заживления, *a rising fever* (6), *chills* (1), *and a slow pulse* (2) – подъем температуры, озноб и медленный пульс, *dull headache* (3), *no appetite, and general aching* (4) – тупая головная боль, потеря аппетита и общее недомогание, *drowsy in the daytime* (1) – сонливость в течение дня, *a tender, swollen spleen* (1) – болезненная и увеличенная селезенка, *constipation* (2) – запор, *an infected gall bladder* (2) – пораженный желчный пузырь, *clot* (4) – тромб, *senility* (6) – старость, дряхлость, *slow heartbeat* (1) – замедленное сердцебиение, *inflammation in the joints* (2) – воспаление суставов, *immobility* (4) *and pain* (72) – неподвижность суставов и боль, *convulsion/spasm* (4) – судороги.

Анализы (названия, реактивы, процедура взятия, результаты): *biopsy* (5) – биопсия, *sensitization-tests* (6) – анализ крови на сенсбилизацию, чувствительность, *blood chemistry analyses* (3) – биохимический анализ крови, *Rh-sensitivity tests* (6) – анализ крови на резус-фактор, *R.B.C. (red blood count)* (1) – анализ крови на определение количества эритроцитов, *nucleated red cells* (2) – ядросодержащие красные кровяные клетки, *white cells* (6) – лейкоциты, *donor blood* (1) – донорская кровь, *stool culture* (7) – культуральный посев фекалий, *urine and stool analyses* (2) – анализ мочи и кала, *sugar tubes with liquid media* (2) – пробирки со сладкой жидкой средой, *a tabulated chart of biochemical reactions of bacteria* (2) – таблица биохимических реакций бактерий, *acid formation* (1) – кислая среда, *Indole production* (5) – производство индола, *Rh typing* (2) – резус-фактор, *serologic and chemical tests* (8) – серологические и химические анализы.

Органы, части тела, ткани: *tonsils* (1) – гланды, миндалины, *trachea* (1) – трахея, *rectum* (1) – прямая кишка, *duodenum* (1) – двенадцатиперстная кишка, *stomach* (4) – желудок, *fascia* (1) – оболочка мышц,

tissue (39) – ткань, (*quadriceps*) muscle (18) – (четырёхглавая) мышца бедра, *the main arteries* (9) – главные артерии, *femoral vessel* (3) – бедренный сосуд, *umbilical vein* (2) – пупочная вена, *umbilical cord* (1) – пуповина, *periosteum* (1) – надкостница, *vertex* (2) – темя, *scalp* (1) – скальп, *shoulder* (4) – плечо, *rib* (3) – ребро, *chest* (21) – грудная клетка, *abdomen* (5) – брюшная полость, *intestines* (2) – кишечник, *heart*(68) – сердце, *lungs* (18) – легкие, *skull* (6) – череп, *kidneys* (2) – почки, *liver* (1) – печень, *pancreas* (1) – поджелудочная железа, *spleen* (1) – селезенка, *femur* (1) – бедро, *uterus* (4) – матка, *mitral valve* – митральный клапан сердца, *thyroid* (1) – щитовидная железа, *knee* (31) – колено.

Эпонимы: *an indirect Coombs blood test* (6) – тест крови по Кумбсу, *Petri dish* (5) – чашка Петри для культивирования микроорганизмов в питательной среде, *Zenker's solution* (1) – раствор Зенкера, *Alzheimer's disease* (9) – болезнь Альцгеймера.

При анализе медицинской терминологической лексики, зафиксированной в художественных произведениях А. Хейли, определяется пласт стилистически маркированной лексики – разговорной, обиходной – например, *the e.n.t. doctor (the ear, nose, and throat doctor)* – «врач ухо-горло-нос» (*разг.*) вместо *oto(rhino) laryngologist* «оториноларинголог», а также фразеологические выражения, используемые в сфере медицины: *umbilical cord* – пуповина, *scrub suit* – одежда медиков для проведения хирургической операции. Кроме того, зафиксировано использование аббревиатуры медицинских терминов: *R.B.C. (red blood count)* – анализ крови на определение количества эритроцитов, *G.I. (сок. от gastrointestinal) series* – исследования желудочно-кишечного тракта и др. Выражения типа *a rising fever, chills, and a slow pulse* – «подъем температуры, озноб и медленный пульс», *dull headache, no appetite, and general aching* – «тупая головная боль, потеря аппетита и общее недомогание» можно причислить к «коломедицинской» лексике на том основании, что их значение соотносится с физическим ощущением, а значение термина соотносится с профессиональным научным понятием и нуждается в определении.

Принято считать, что жанровая принадлежность изученных произведений – производственный роман. Но, на наш взгляд, исследованные произведения можно отнести сразу к нескольким жанрам (например, «The Final Diagnosis» – традиционный производственный роман и одновременно психологическая проза, а «Strong Medicine» – «бизнес-роман»). Разноплановостью отличается и тематика изученных произведений: «The Final Diagnosis» – медицина, а «Strong Medicine» – фармакология.

Все термины можно разбить на несколько групп. К первой группе относятся *необъясненные термины*, значение которых представляется автору понятным читателю, они общеизвестны, т.е. входят в лексический запас подавляющего большинства читателей:

«That's why we fought polio, Mr. Swayne, and the black plague, and smallpox, and typhus, and syphilis. It's why we're still fighting cancer and tuberculosis and all the rest...» [9]. / «Вот почему мы боремся с полиомиелитом, мистер Суэйн, с чумой, корью, тифом, сифилисом, туберкулезом и раком» [7].

«What did your first baby die of, Mrs. Alexander?» – «Bronchitis. When she was a month old» [9]. / «Отчего умер ваш ребенок?» – «Бронхит. Ей был всего месяц» [7].

Термины, встречающиеся в данных отрывках, относятся к тематической группе «названия болезней», знакомы читателю, не имеющему специального образования, и ни в каких объяснениях не нуждаются.

Рассмотрим следующий пример. В данном отрывке рассказывается о том, какие тяжелые последствия вызывает довольно распространенная в современном мире болезнь *инфекционный гепатит – infectious hepatitis*. Перечисление симптомов и состояний, которые наблюдаются у больных, не просто дает информацию читателю, но и подталкивает его к размышлению и логическим выводам. Автор не дает объяснения медицинским терминам, поскольку полагает, что они известны читателю. В данном случае читатель понимает, какие страдания испытывает пациент:

So far, no drug for the acute coma of advanced infectious hepatitis... She complained of feeling sick, weak, and she couldn't eat. Her temperature was 100.5... Andrew checked the whites of Mary Rowe's eyes; they showed a tinge of yellow. He palpated the liver, which was tender and enlarged. The bilirubin in her blood went up and up, indicating increased jaundice, which was obvious from the alarming yellow of her skin [10, p. 15-16]. / Но неужели нет никаких средств? ... Она жаловалась на общую слабость, недомогание, на полное отсутствие аппетита. Температура у нее в тот день была 100,5 по Фаренгейту. Эндрю проверил белки глаз Мери Роуэ. Они были желты. Желтые пятна проступали и на теле. Он прощупал печень, которая была увеличена и явно воспалена. Билирубин поднимался все выше и выше, указывая на воспаление поджелудочной железы, да это было и так ясно по цвету кожи пациентки [8].

Иногда автор использует в тексте один и тот же термин несколько раз. При этом в одном фрагменте он не комментирует его значение, а в другом – дает объяснение, но не напрямую, а косвенно, через понимание термина героями романа. На различном понимании термина и строится какой-либо конфликт.

Last night he had scarcely slept; for hours he had lain awake, his mind turning over the full significance of the words written on the chart in Dr. Lucy Grainger's handwriting, «Vivian Loburton – suspected osteogenic sarcoma – prepare for biopsy» [9]. / А сейчас перед его глазами стояла запись, сделанная рукой доктора Люси Грэйнджер в истории болезни Вивьен: «Подозрение на костную саркому – подготовить к биопсии» [7].

Unlike Vivian, who still thought of her problem as a small bump below the knee – a nuisance, but something which treatment of one kind or another would clear up – Mike Seddons knew the implications of the phrase «suspected osteogenic sarcoma». He knew that if the diagnosis were confirmed it would mean that Vivian had a virulent, malignant tumor which could spread, and perhaps already had, elsewhere in her body. In that event, without swift surgery, her chances of survival beyond a year or so were almost nil [9]. / «Сама Вивьен считала, что у нее

всего лишь пустячная опухоль на ноге, от которой ничего не стоит избавиться, но Майк Седдонс хорошо понимал, что могли означать злоеющие слова “костная саркома”. Если диагноз подтвердится, дни Вивьен сочтены даже при хирургическом вмешательстве» [7].

Lucy knew, of course... that the possibility remained that the osteogenic sarcoma which Dr. Pearson had diagnosed might have metastasized ahead of the amputation, spreading its creeping malignancy elsewhere in Vivian's body [9]. / «Люси понимала, сохраняется вероятность того, что костная саркома, которую диагностировал доктор Пирсон, могла распространиться и дать метастазы по всему телу Вивьен» [7].

Различное понимание термина *osteogenic sarcoma* персонажами создает напряженность повествования, что, в свою очередь, вызывает интерес читателя. Кроме того, напряженность создается и за счет употребления большого количества других медицинских терминов, описывающих последствия этой тяжелой болезни: «a **virulent, malignant tumor**» – «опасная, злокачественная опухоль», «without swift surgery, her chances of survival beyond a year or so were almost nil» – «без немедленного хирургического вмешательства ее шансы практически равны нулю», «surgery meant **amputation of the limb**» – «операция означала ампутацию конечности», «only 20 per cent of **osteogenic patients** were free from further trouble after amputation» – «лишь двадцать процентов больных костным раком выздоравливают полностью после ампутации», «spreading, **poisonous cells**» – «распространение смертоносных клеток» (пер. авторов – Р. Э., Л. Д., Э. Х.).

Вторая группа – термины, значение которых непонятно читателю и не объяснено автором. Появление в тексте подобных терминов всегда является намеренным, и, затемняя смысл термина, автор преследует определенную цель. Установим ее, проанализировав примеры:

Without being asked the scrub nurse handed scissors across the table, and Lucy began to snip off the bandages which had covered the leg since it had been shaved, then prepped with hexachlorophene, the night before... Together the intern and scrub nurse draped the patient with a sterile green sheet until only the operative portion of the leg remained exposed. Lucy then began the final prepping, painting the surgical area with alcoholic zephiran [9]. / «Операционная сестра протянула через стол ножницы, Люси надрезала марлевую повязку, которая стягивала ногу, и обработала ее хлорофеном... Ассистент медленно опустил ногу на стол и вместе с операционной сестрой быстро обложил стерильными салфетками. Люси протерла место надреза спиртовым раствором зефирана» [7].

В данном фрагменте текста автор повествует о предоперационных манипуляциях, которые необходимо выполнить. Операция чрезвычайно сложная (ампутация конечности, пораженной раковой опухолью), и, чтобы избежать неожиданностей и осложнений во время операции и в послеоперационный период, хирург и остальной медперсонал операционной тщательно выполняют все процедуры. Термины, очевидно, непонятные читателю-неспециалисту, даются без каких-либо пояснений. Но знание словарного определения значения терминов ничего не добавляет к нашему пониманию смысла текста в целом. Читатель понимает только самое общее значение терминов: «химическое вещество, стерилизатор» – и назначение данных веществ: обработка и стерилизация операционного поля.

Необходимо также отметить, что среди примеров терминопотребления в художественных произведениях достаточно часто встречаются промежуточные случаи, т.е. термин, употребленный автором, лишь отчасти понятен читателю, но тем не менее не получает объяснения в тексте. Рассмотрим пример:

McNeil considered Bannister long on experience and short on theory... He could do serologic and chemical tests but without any real understanding of the science behind them. McNeil had often thought that one day this might prove dangerous [9]. / «Опыта у Баннистера было достаточно, но не было никаких теоретических знаний. Баннистер мог делать серологические и биохимические анализы, но абсолютно не знал научной основы этих исследований. Макнил не раз думал, как бы однажды это не обернулось трагедией» [7].

But he had spoken impulsively, reasoning that no serology technician could fail to know of an indirect Coombs test [9]. / «Но он и представить себе не мог, чтобы сотрудник, работающий в лаборатории серологии, не знал, что такое проба по Кумбсу» [7].

Можно предположить, что большинство читателей не знает точного значения термина *serology*. В то же время маловероятно, что читатель воспримет этот термин как совершенно непонятный. Скорее всего, читатель поймет приблизительное значение термина. При этом, если посмотреть значение термина в специальном медицинском словаре, картина становится еще более непонятной, т.к. каждое определение, которое дается словарем, содержит термин или термины, непонятные читателю-неспециалисту. Возникает своеобразная цепочка непонятных терминов и их определений. Поэтому автор предпочитает не объяснять термин, а читатель довольствуется лишь его приблизительным значением. Например, медицинский словарь дает следующее определение терминов *serology* и *serologic*: *Serology – the study of Serum, especially of Antigen-Antibody Reactions In Vitro. Serologic test – diagnostic procedures involving Immunoglobulin reactions. =>Immunoglobulin – multi-subunit Proteins which function inImmunity. =>Immunity – nonsusceptibility to the invasive or pathogenic effects of foreign microorganisms or to the toxic effect of antigenic substances. =>Proteins - linear POLYPEPTIDES that are synthesized on Ribosomes and may be further modified, crosslinked, cleaved, or assembled into complex proteins with several subunits. The specific sequence ofAmino Acids determines the shape the polypeptide will take, during Protein Folding, and the function of the protein* [12].

Третья группа – термины, значение которых непонятно читателю и объяснено автором. Пояснения обычно являются довольно лаконичными, автор сообщает читателю лишь минимум сведений, необходимый для понимания данного текста. Пояснения такого рода могут даваться как бы между прочим, в таких случаях для них обычно даже не выделяется отдельного предложения. Например:

John Alexander... asked eagerly, «Will you be doing research here?» – «I hope so». – «On what?» – «Well, for one thing, on **lipomas** – **benign tumors of fat tissue**. We know very little about them...» [9]. / «Джон Александер с интересом слушал. – Вы собираетесь посвятить себя исследовательской работе? – спросил он. – Да, если мне это удастся. – В какой области? – Ну, например, липомы, доброкачественные опухоли из жировой ткани. Мы о них знаем так мало» [7].

Анализ отрывков позволил установить, что цель употребления медицинских терминов в тексте художественного произведения – сообщить читателю какую-либо информацию, дать необходимые пояснения по ходу развития действия, а также предоставить характеристику предмета или явления, важного для развития повествования. Помимо этого, при помощи разъяснения значения термина может реализовываться категория связности и создаваться напряженность повествования. Рассмотрим примеры.

McNeil told Pearson, «It's a fifty-six-year-old woman. The specimen is a skin lesion – superficially a mole. Question is: Is it a **malignant melanoma**?» Pearson put in the first slide and moved it around. «It could be». He took the second slide, then two more. After that he sat back thoughtfully. «On the other hand it could be a **blue nevus**».

McNeil moved in. This one, he knew, was important. A **malignant melanoma** was a **tumor** that was **viciously malignant**. Its cells could spread rapidly and murderously in the body. If diagnosed as such from the small portion already removed, it would mean immediate major surgery for the woman patient. But a **blue nevus tumor** was **entirely harmless**. It could stay where it was in the body, **doing no harm**, for the rest of the woman's life [9]. / «Соскок кожной ткани. Больная пятидесяти шести лет. Разросшееся родимое пятно. Как вы думаете, это не злокачественная меланома? – Возможно, – пробормотал Пирсон, прилаживая линзы микроскопа. – И вместе с тем это может быть безобидный синий невус.

Это было очень важно, злокачественная меланома – очень опасна и агрессивна. Ее клетки распространяются по телу и убивают человека стремительно. При таком диагнозе необходима немедленная операция. А вот синий невус – абсолютно безвреден. Он может не беспокоить пациента на протяжении всей его жизни» [7].

Употребление терминов – названий болезней, которые читатель никогда раньше не встречал, представляет значительный интерес. Это либо довольно редкие болезни, известные узкому кругу специалистов, либо научные названия известных болезней. В первой части отрывка термин **blue nevus**, очевидно, непонятный читателю-неспециалисту, дается без каких-либо пояснений. Знание словарного определения значения термина ничего не добавит к нашему пониманию смысла текста в целом. Но по тексту мы понимаем, что данная болезнь не является столь же опасной, как **malignant melanoma**, что она излечима. Именно использование эпитета *entirely harmless* дает необходимую для понимания текста информацию. Сам термин **blue nevus** существенен для понимания смысла текста и заложенной в нем информации именно как непонятный, так как таким образом читатель получает возможность сделать вывод – если название данной болезни ему незнакомо, то, следовательно, она является редкой.

В данном примере тяжелая и неизлечимая болезнь противопоставляется болезни не столь опасной для жизни пациента. Используется два термина, первый из которых (**melanoma**) является понятным читателю и не нуждается в объяснениях, призван показать всю серьезность ситуации, могущей привести к летальному исходу. Однако второй термин (**nevus**), читателю непонятен и, с точки зрения автора, нуждается в пояснении. Сравним авторское и словарное определение. Словарное определение: *a dark blue or blue-black nevus covered by smooth skin and formed by heavily pigmented spindle-shaped or dendritic melanocytes in the reticular dermis* [11] / темно-синий или сине-черный невус, покрытый гладкой кожей и формируемый в значительной степени пигментными веретенообразными или дендритными меланоцитами в ретикулярной дерме (*пер. авторов – Р. Э., Л. Д., Э. Х.*). Авторское же определение этого состояния отличается упрощенностью и краткостью: «But a **blue nevus tumor** was **entirely harmless**. It could stay where it was in the body, **doing no harm**, for the rest of the woman's life». Такой прием характерен для объяснения научных терминов, попадающих в художественную прозу, – просматривается авторская тенденция заменять научный стиль на научно-популярный с целью стать более понятным читателю.

В четвертую группу мы включили термины, которые читателю понятны, но тем не менее автор счел нужным объяснить их значение. Цель – суммировать и обобщить изложенные ранее факты или события. В таком случае объяснение обычно дается перед термином, который становится итогом или выводом, вытекающим из изложенного ранее. Иллюстративный материал для данного случая взят из романа А. Хейли «Сильнодействующее средство»:

His field of expertise was **steroids**. This included male and female hormones-testosterone, estrogen, progesterone – which affect fertility, sexual aggressiveness and birth control... After earning his Ph.D., and since his work on **steroid synthesis** was going well, it seemed logical for Dr. Lord to take a two-year postdoctoral fellowship [10, p. 85]... / «Предметом его научных интересов были стероидные гормоны, в частности их синтез. Мужские и женские гормоны – тестостерон, эстроген, прогестерон – влияющие на способность зачать ребенка, сексуальную агрессивность, деторождение. Казалось, что для доктора Лорда вполне закономерно остаться в университете штата Иллинойс на двухгодичный срок в докторантуре...» [8].

В самом начале отрывка А. Хейли вводит лишь один термин **steroids**, очерчивая таким образом обширную область медицины, которой занимается герой романа доктор Винсент Лорд. Далее следуют детали, уточнения и объяснения: типы гормонов (*male and female hormones*), их названия, знакомые и известные всем (*testosterone, estrogen, progesterone*), то, как они воздействуют на организм (*affect fertility, sexual aggressiveness and birth control*). И только в последнем предложении, суммируя всю информацию, автор вводит еще один термин **steroid synthesis**, который позволяет читателю точно понять, чем именно занимается доктор Лорд.

Употребление понятных терминов с объяснением также может служить косвенной характеристикой персонажа. Например:

Vince Lord explained to Celia and several others during a sales planning session what would happen with arthritis. He used nonscientific language. Sufferers get inflammation in the joints which causes immobility and pain. It occurs when the disease condition generates free radicals which, in turn, attract leukocytes – white blood cells. The leukocytes pile up, creating and worsening the inflammation. «But Hexin W». Lord continued, «stops free-radical production, so leukocytes are not attracted. Result-there is no inflammation, and pain disappears» [10, p. 361]. / «Винс Лорд в общедоступной форме объяснил Селии и еще нескольким руководителям компании механизм воздействия нового препарата, в частности на артрит. – У страдающих этим заболеванием возникает воспаление суставов, что снижает их подвижность и вызывает боль. Это происходит на той стадии заболевания, когда начинается выделение свободных радикалов. А они, в свою очередь, притягивают лейкоциты – белые кровяные тельца. Обостряется воспалительный процесс. Но вот вступает в действие гексин, – продолжал Лорд, – и подавляет выделение свободных радикалов, а следовательно, снижает лейкоцитоз. В итоге – никакого воспаления и боли» [8].

Автор намеренно говорит о том, что, общаясь со своими коллегами-врачами, доктор Лорд употребляет «ненаучный язык» (*nonscientific language*). По ходу повествования становится понятным, что за человек доктор Винсент Лорд. Зная о его высокомерии, стремлении добиваться того, что он хочет, даже нечестным путем, идти по головам, подтасовывать результаты, лишь бы стать известным, читатель понимает, что объяснение элементарных вещей специалистам (*leukocytes – white blood cells*) направлено на то, чтобы еще раз подчеркнуть его гениальность и посредственность его коллег.

Итак, в результате исследования мы пришли к выводу, что в анализируемых произведениях А. Хейли больше всего прозрачных, понятных читателю и потому не объясненных автором терминов. Они используются в прямом значении для сообщения или обобщения информации. Если же значение термина непонятно читателю и при этом не объясняется автором, то он представлен в самом общем значении. Для предоставления необходимых пояснений, которые важны для развития сюжета, автор употребляет непрозрачные термины, значение которых он поясняет. Давая толкование понятного термина, автор косвенно информирует читателей об уровне образования и профессионализма героя, о его отношении к происходящему, создает определенный образ, вызывает у читателя те или иные ощущения или эмоции.

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. 252 с.
2. Босов А. Е. Функционирование терминов в отечественных лингвистических и юридических текстах второй половины XX – начала XXI века в свете данных дискурсивного анализа: автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2009. 26 с.
3. Герд А. С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание / отв. ред. А. С. Герд. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. С. 287-308.
4. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. Жидкова Ю. Б. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX – начала XXI веков (на материале прозы А. П. Чехова, В. В. Вересаева, М. А. Булгакова, Ю. П. Германа, В. П. Аксенова, Л. Е. Улицкой): автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2008. 24 с.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
7. Хейли А. Окончательный диагноз [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=61785> (дата обращения: 19.10.2015).
8. Хейли А. Сильнодействующее средство [Электронный ресурс]. URL: http://royallib.com/book/heyli_artur/silnodeys tvuyushchee_lekarstvo.html (дата обращения: 19.10.2015).
9. Hailey A. The Final Diagnosis [Электронный ресурс]. URL: http://thelib.ru/books/hailey_arthur/the_final_diagnosis-read.html (дата обращения: 16.04.2015).
10. Hailey Arthur. Strong Medicine. N. Y.: Doubleday Dell Publishing Group, Inc. Fifth Avenue, 1991. 436 p.
11. Medical Dictionaries MediLexicon [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medilexicon.com> (дата обращения: 05.08.2015).
12. Medical Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-medical-dictionary.org/definitions-s> (дата обращения: 12.08.2015).
13. MedTerms [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medterms.com> (дата обращения: 05.08.2015).

THE PECULIARITIES OF SCIENTIFIC TERMS FUNCTIONING IN WORKS OF ART

Efendieva Rosina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Dzasezheva Larisa Khalifovna, Ph. D. in Philology

Khutova Ella Ruslanovna, Ph. D. in Philology

Kabardino-Balkarian State University named after Kh. M. Berbekov

rosinaefendieva@mail.ru; dzasezheva@mail.ru; khutova@mail.ru

The article is devoted to the study of scientific (medical) terms functioning in a literary text. The authors analyze highly specialized, special and widely used terms that undergo various changes in works of art and play a particular role in the embodiment of the author's intention. The authors of the article discuss various methods that are typical for the explanation of scientific terms used in fiction, note the author's tendency to replace the scientific style with the popular scientific one in order to become more comprehensible to the reader.

Key words and phrases: scientific term; abbreviation; eponym; stylistically marked vocabulary; fiction; character's features; plot.